

33rd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
17.2 - 20.3 2005



拜金
國際俱樂部
Material Girls



香港藝術節是本地及亞太區的文化盛事。昂然踏入三十三周年，主辦機

構熱切追求創新，不斷以精采絕倫的節目一新觀眾耳目。

今年藝術節內容更豐富多姿，規模之大歷年罕見，為海內外同好帶來國際名家與本地精英聲色藝俱全的超凡演出，當會令香港這國際文化都會倍添魅力。

謹此歡迎各位藝術家參與是次盛會，並祝海內外觀眾心田欣愉、盡興而歸。

香港特別行政區行政長官

董建華

The Hong Kong Arts Festival is a prominent arts event in the cultural calendar of Hong Kong and the Asia Pacific region. Proudly stepping into its 33rd year, the Festival continues its vigorous pursuit of innovative development; the presentation of new works and the provision of quality arts.

In terms of the number and diversity of programmes, the 2005 Festival is one of the largest festivals to date, offering a wide variety of inspiring art, music and cultural programmes by prestigious international artists and leading local talents. I am sure that the Festival will further enhance Hong Kong's status as an international cultural metropolis.

I extend our warmest welcome to all participating artists and wish all local and overseas members of the audience a most enjoyable time.

TUNG Chee Hwa

Chief Executive

Hong Kong Special Administrative Region



主席獻辭 Message from the Chairman



歡迎參與第三十三屆香港藝術節，這是香港文化界及亞太地區的重要文化盛事，匯聚國際和亞太區藝術精英，以及本地創意洋溢的藝術工作者。

本人衷心感謝透過康樂及文化事務署資助我們的香港政府，以及香港賽馬會慈善信託基金兩大主要資助機構，他們多年來對香港藝術節的慷慨支持，我們深致謝忱。

此外，香港藝術節對所有贊助機構、藝術團體以及個人資助，亦致以衷心謝意。

一如以往，香港藝術節透過半價學生票優惠以及「青少年之友」計劃，致力鼓勵學生及年輕觀眾接觸各類藝術。上述計劃多年來獲眾多機構及個人資助，中學及大學學生也反應熱烈。

2005年香港藝術節節目豐富、包羅萬有，迎合不同觀眾的喜好及口味，老幼咸宜。

再次感謝閣下的支持，期望與您在2005年香港藝術節中見面。

I warmly welcome you to the 33rd Arts Festival. As a premier event in the Hong Kong cultural calendar as well as the Asia Pacific region, the Festival presents the finest international and regional artists in an intense series of concerts and performances, as well as showcases the creativity of artistic talent in Hong Kong.

Appreciation and thanks are due to our main subventing organisations – the Hong Kong Government, through the Leisure and Cultural Services Department, and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Their long and continued patronage are what make these cultural presentations possible.

In addition, we gratefully acknowledge the generous support of many corporate sponsors, arts institutions and individuals.

The Festival has always made our programmes accessible to students and young audiences through half-price student tickets and our Young Friends Scheme. These schemes are funded by the generous donations from numerous corporate and individual donors.

The 2005 Festival offers a rich and stimulating programme, with a variety of captivating performances and choices, presenting a diverse range of tastes with artistic excellence. We hope to offer something enjoyable and of interest to everyone.

Above all, I would like to thank you, our patrons, for your support and participation in the 2005 Festival.

李業廣

Charles Lee

香港藝術節的資助來自 The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

行政總監獻辭

Message from the Executive Director



2005年香港藝術節的節目以「神聖與世俗」為主題。神聖、世俗這兩項元素，都是各種藝術形式的常見題材與靈感泉源，今屆節目就特別能夠反映這個意念。我們希望這兩項既相關又對立的元素，能為大家提供更動人、更難忘的觀賞體驗。

除了海外藝術工作者，我們很榮幸能邀請本地演藝精英，如香港管弦樂團、香港話劇團、本地傑出年輕鋼琴演奏家張緯晴、清風銅管五重奏獻藝。其他參與演出的本地演藝精英包括粵劇名伶梅雪詩及李龍、7A班戲劇組、中英劇團、89268、拜金小姐、香港編舞家楊春江，還有合力炮製《法吻》的實力派組合——李鎮洲、梁菲倚、李中全及莊梅岩。

藝術節繼續積極委約本地與海外出色的創作人，本屆新作包括《琥珀》、《夜鶯》、《今夜歌舞昇平》、《拜金國際俱樂部》、《像我這樣的一個城市》、《法吻》、《東主有喜》及《小王子復仇記》。

2005年香港藝術節為觀眾獻上一百二十四場演出，參與表演團體達四十二個（包括三十二個海外及十個本地團體），還有兩個展覽，以及不容錯過的藝術節加料節目：講座、座談會及藝人談。

本屆節目多采多姿，風格多元化，是香港歷來規模最大、最令人賞心悅目、最具啟發性的藝術節之一，感謝閣下抽空參與。



高德禮

The starting point for the programming of this 2005 Festival was the idea of contrasting opposites – ‘sacred and profane’. Both of these elements are rich sources of creative impulses for the performing arts in most cultures and this thematic link is evident in much of our programming. We hope these connections and contrasts will make your Festival experience more engaging and memorable.

Alongside all of our international artists, we are proud to present many outstanding Hong Kong artists. For example, the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the Hong Kong Repertory Theatre, as well as the fine young Hong Kong musicians, pianist Rachel Cheung and the Fresh Air Brass Quintet. Other important Hong Kong artists taking part include Cantonese opera stars Mui Suet-see and Lee Lung; Class 7A Drama Group; Chung Ying Theatre; Group 89268; the Material Girls; choreographer Daniel Yeung and the remarkable combined talents of Lee Chun-chow, Faye Leong, Gabriel Lee and Chong Mui-ngam in *The French Kiss*.

In addition, our commitment to commissioning new work from Hong Kong and around the world continues, with pieces such as *Amber*, *The Nightingale*, *All That Shanghai Jazz*, *Material Girls*, *i-City*, *The French Kiss*, *Come Out & Play* and *Little Prince Hamlet*.

The 2005 Festival will offer a total of 124 performances with 42 performing groups (32 overseas and 10 local), two exhibitions and our Festival Plus programme of talks, seminars and meet-the-artist sessions.

This is one of our largest Festivals to date, in terms of the number and the diversity of programmes. I am sure too, that it will be one of our most enjoyable and inspiring. We are delighted that you could join us.

Douglas Gautier

Material Girls

演出長約1小時10分鐘，
不設中場休息
Running time:
approximately 1 hour and 10 minutes
with no interval

香港大會堂音樂廳
Concert Hall, Hong Kong City Hall,
Performing Arts

8 - 9.3.2005



香港藝術節委約
Commissioned by
the Hong Kong Arts Festival

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開場前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作！

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your ALARM WATCHES, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating, drinking, smoking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your cooperation.



演出

拜金小姐 (陳珊妮、李端嫻) / 可樂王

製作人員

音樂會總監	黃耀明 / 人山人海
執行監製	方寶儀
導演 / 舞台及燈光設計	龍植池
插圖創作	可樂王
技術總監	李潔盈*
助理舞台經理	梁國禧
舞台助理	霍樹榮
電腦音樂程式	何 山
錄像技術員	余英賢
錄像	劉奕辰、陳柏光 (Eye Cut Studio)
音響工程	美仕特科技有限公司
服裝	Pinky Chen / Kin & Lennon
髮型 (拜金小姐)	Derrick Ng of Chin.G
化妝 (李端嫻)	Chris Chau
(陳珊妮)	陳珊妮
音樂會助理	李麗容 / 朱君玥 / 曹樂欣

樂隊成員

音樂總監 / 鍵琴	李端嫻
結他	徐千秀
鍵琴 / 小號	梁志成
低音吉他	李澤民
鼓	黃偉勳

* 承蒙香港芭蕾舞團批准參與製作

Performers

Material Girls (Sandee Chan and Veronica Lee) and **Cola King**

Production Team

Producers

Anthony Wong
People Mountain People Sea
Sandy Fong
Edwin Lung

Executive Producer
Director / Stage and
Lighting Designer

Illustrator

Cola King

Technical Director
Assistant Stage Manager
Stage Hand
Music Programmer
Video Technician
Video
Sound System
Costumes
Hair Stylist
Make Up (Veronica Lee)
 (Sandee Chen)
Assistant

Lina Lee*
Leung Kwok-hei
Fok Shu-wing
Ho Shan
Yue Ying-yin
Liu Yi Chen and **Chen Po-kuang** (of Eye Cut Studio)
Miso Tech Company Ltd
Pinky Chen and **Kin & Lennon**
Derrick Ng of Chin.G
Chris Chau
Sandee Chen
Wincy Lee, Chu Kwan-yuet and **Winnie Cho**

Band Members

Music Director / Keyboard
Guitar
Keyboard / Trumpet
Bass
Drums

Veronica Lee
Hsu Chien-hsiu
Leung Chi-shing
Leonard Lee
Stephane S Wong

* By kind permission of Hong Kong Ballet

所有插圖 All illustration © Cola King

小鳥探戈 (曲：陳珊妮)
 波麗露露 (曲：拜金小姐)
 人生歌王 (曲：拜金小姐)
 一座千年的妖精旅店 (曲：拜金小姐)
 那感覺是微風 (曲：拜金小姐)
 寫給這個下午 (曲：陳珊妮)
 清晨音樂 (曲：陳珊妮)
 快樂人生 (曲：李端嫻)
 一種簡單的輝煌 (曲：李端嫻)
 直到世界末日 (曲：陳珊妮)
 周末噴水池鎮暴部隊之歌 (曲：拜金小姐)
 哥哥妹妹百貨公司 (曲：拜金小姐)
 那年夏天寧靜的海 (曲：陳珊妮)
 點絳脣 (曲：陳珊妮)
 永遠的青春驪歌 (曲：李端嫻)
 玉樓春 (曲：拜金小姐)
 蝶戀花 (曲：李端嫻)
 似仙遊 (曲：拜金小姐)
 拜金國際俱樂部啦啦隊之歌 (太陽系專用) (曲：李端嫻)
 哈啦全年無休 (曲：李端嫻)
 黑妞馬子 (曲：李端嫻)

全部歌詞：可樂王

波麗露露路 波麗露露路
 世界是一顆圓圓的地球
 我們的腦袋也是圓圓的地球
 波麗露露路 波麗露露路
 眼珠也是圓圓的地球
 手指握成拳頭也是圓圓的地球
 波麗露露路 波麗露露路
 女生的胸部也是圓圓的地球
 波麗露露路 波麗露露路
 男生的屁股也是圓圓的地球



小鳥探戈

我的頭上有一個印花 我的衣裳有七彩亮片
我的頭髮相當之龐克 我的口紅超級大紅

我的個性很機車 我的手段很陰險
我一出手滿口髒話 鳥們說我太像人類

小鳥探戈 小鳥探戈 小鳥的名字叫探戈探戈
小鳥探戈 小鳥探戈 小鳥的名字叫探戈探戈

波麗露露

波麗露露 波麗露露 世界是一顆圓圓的地球
波麗露露 波麗露露 我們的腦袋也是圓圓的地球

波麗露露 波麗露露 眼珠也是圓圓的地球
波麗露露 波麗露露 手指握成拳頭也是圓圓的地球

波麗露露 波麗露露 女生的胸部也是圓圓的地球
波麗露露 波麗露露 男生的屁股也是圓圓的地球

人生歌王

就躺在澡盆裏面唱歌 就躺在澡盆裏面唱歌
雖然唱得很爛 但是要唱得很大聲
就躺在澡盆裏面唱歌
就躺在澡盆裏面唱歌
雖然唱得很爛 但我也要唱得很爽

啦啦啦啦啦……要唱成一個人生歌王
啦啦啦啦啦……要唱成一個人生歌王

一座千年的妖精旅店

我遇見星空下櫻花樹下的妳
我遇見十一月櫻花樹下的妳
星系激盪 聽水流聲顯現狐狸妖精 對岸宇宙
十一人

那感覺是微風

那感覺是微風 十七歲的節拍
淡淡的光影 是甜甜的糖果
親愛的女孩妳看 心形的果凍像巫術的魔法 把時間都凝止

那感覺是微風 夏日雨後的柏油路 騎大大邪惡的貓
經過老虎青春的寂寞國 還有海豚形狀的巨大果凍布丁
漂浮在城市的上空

那感覺是微風
以一種永恆的擁抱 我超愛你的

只要看着你……

寫給這個下午

雨水打穿鏡面 我開車從遠方來找妳
醒在妳年輕的床上 床是芬芳氣味的海洋
歡笑走過二十歲的沙灘 妳穿我送你的泳衣 在相片

有笑聲 輕撞 在粉紅色的房間裏面
轉呀轉呀彷彿電扇
有聲音在下降 有花綻放 有花
有花飛揚

但那些虛幻 但那些虛幻擴張
它不斷地不斷地擴張擴張擴張

清晨音樂

太陽是李斯特的太陽
小鳥是聖桑的小鳥
窗是韓德爾先生的窗
鐘是德布西的鐘

熊是華格納先生的熊
魚是舒曼的魚
風扇是白遼士的風扇
花是巴哈先生的花

當我在聽西貝流士的時候
有一個女生在聽伍佰的搖滾樂
此刻樹是搖擺樂的樹

快樂人生

好像睡死
然後中午起床曬太陽
晚上上酒館喝酒打屁
是為快樂人生

啦啦啦……快樂人生
啦啦啦……快樂的人生

一種簡單的輝煌

就這樣躺着 張開我的胸膛
赤裸的日子 張開我的胸膛

之後醒來 躺着 一個很小的想法
全世界只騰下我們兩個人
妳俯在被褥之上熟睡
極有可能夢見什麼的嘴角笑了一下

直到世界末日

看我勢如 破竹 看你叱吒風雲
冥府斷垣殘壁 天堂已滿目瘡痍

每一場愛情結局 毀於命運無情
後來的千瘡百孔 迴光返照傳奇

也許是海市蜃樓 也許是泡影幻夢 人間的仙境
而今也星散雨離 而今也百轉千回 自我的煉獄

我來過 我恨過 我愛過 這些愛情的歌
我來過 我恨過 我愛過 這些愛情的歌 屬於我

看我勢如破竹 看你叱吒風雲
每一場愛情結局 毀於命運無情

也許是海誓山盟 也許是海枯石爛 人間的仙境
而今也星散雨離 而今也百轉千回 自我的煉獄

我來過 我恨過 我愛過 這些愛情的歌
我來過 我恨過 我愛過 這些愛情的歌 屬於我

我來過 我恨過 我愛過 這些愛情的歌
我來過 我恨過 我愛過 這些愛情的歌 屬於我

周末噴水池鎮暴部隊之歌

你看這社會 百無聊賴苦海無邊 很妙的人類
你看這國家 人山人海芒刺在背 就快要毀滅
一起上 好主意 殺殺
賣國奴 太空船 全部解決
娃娃兵 很賣力 啦啦 哈啊

嘿 我要解放全世界
嘿 搖旗吶喊是誰
嘿 酒吧蜻蜓蝴蝶
肥皂劇 主宰了一切

嘿 這是誰的社會
嘿 國王敵人是誰
嘿 收回你的判決
啦啦啦 啦啦啦啊

你看這社會 五彩燦燦暴跳如雷 絕妙的人類
你看這國家 暗渡陳倉滿腦腸肥 就快要毀滅
好緊張 好刺激 殺殺
我爐火 你純清 飽以老拳
我存在 你支配 啦啦 哈啊

嘿 宇宙變化萬千
嘿 牛鬼蛇神是誰
嘿 主義支離破碎
安靜點 聽我的音樂

嘿 地面開始升高
嘿 海水開始倒退
嘿 今朝有酒今朝醉
這就是 我的作為

哥哥妹妹百貨公司

光陰三元 南風五元 流水七元 煙火一元
八十元當五元抽 每次一毛

蘿蔔絲餅四元 涼煙盒六元 甜甜圈九元 森永牛奶一元
光陰三元 南風五元 五十元當八元抽 每次三角

拖着木屐的小孩的冰棒 哈哈笑着的光頭的襯衫
蹦蹦跳跳的男生的電動 搔一搔頭的女生的泳裝

今天趕快快去睡覺 明天趕快快來去玩
妹妹哥哥燒餅油條 哥哥妹妹的百貨公司

那年夏天寧靜的海

日常的生活中淡淡的某一天 城市 不經意擦肩而過的臉
我停止呼吸 怕壞了一切 遺忘的那夏日寧靜海邊

生命的時刻 萍水相逢姻緣 年少時太輕狂註定要是毀滅
那櫻花太美 轉眼消失不見 任憑你愈來愈遠

命運是秋水 滄海與桑田 人生就像是 天上宮闕
深鎖的銀河 萬古與長晝 讓煙花記取 星火燦爛的人間

生命的時刻裏萍水相逢姻緣 年少時太輕狂註定要是毀滅
我閉上眼睛 怕忘了一切 任憑你愈來愈遠

命運是秋水 滄海與桑田 人生就像是 天上宮闕
深鎖的銀河 萬古與長晝 讓青春記取 往事如煙的昨天

點絳脣

總覺得你是個謎 寂寞在青碗養兩隻金魚

莊生曉夢穿古

今 我春日厭厭無心

雙人開車到湖心 好風光談笑無期

桃樹化作千個你 為你傾國傾城多麼 寫意

美麗小河壞脾氣 點綴成彩霞與河耽青青

夕陽陌上畫樓吟 請把我鎖在

你的 的掌心

淚眼無計樹搖映 茱萸不解衣上雲

星星化作萬個你 為你傾國傾城任它 今夕何夕

青鳥沈浮江山影 卻上心頭越迷離

金色陽光正華麗 為你傾國傾城多麼 頽靡

青春驪歌

又是一個 離別季節 每個人都流下眼淚
我也曾經為此傷悲 與你相擁哭泣

鳳凰花開 憂傷六月 此去一別付諸流水
年少情懷真摯甜美 牢記在我的心田

迷惑 徬徨 失落 絕望 奔跑 吶喊 吶呀呀 啦啦啦啦啦啦
這世事不斷改變 青春花開花謝 我會勇敢長大

蟬聲響遍 藍藍的天 彷彿回到故鄉的街
美麗的你已 消失不見 物換星移已難追

思念 渴望 存在 迷惘 為你 癡狂 吶啦啦 啦啦啦啦啦啦
這世事不斷改變 青春不停燃燒 我會勇敢的長大 一個人勇敢長大

玉樓春

美麗彩虹 浮生若夢 雨後天晴 轉眼成空
白雲蒼狗 日出日落 虛幻之間 姘紫嫣紅
青春啊 我要為你 怒放地旋轉

啦啦啦 啦啦啦 啦啦啦 風和 日麗好年華
啦啦啦 啦啦啦 啦啦啦 酒暖須盡歡
啦啦啦 啦啦啦 啦啦啦 幾朝衰草卻移改
啦啦啦 啦啦啦 啦啦啦 大雪又紛飛

今夕雲魂 明朝雨魄 歲月已逝 光陰不朽
流水芳艷 野火燎原 冬去春來 彈指人間
燕兒啊 我要為你 怒放地旋轉

啦啦啦 啦啦啦 啦啦啦 翠夢金粉作喧天
啦啦啦 啦啦啦 啦啦啦 掌中開浮圖
啦啦啦 啦啦啦 啦啦啦 生如夏花亦蜉蝣
啦啦啦 啦啦啦 啦啦啦 醒時的輪迴

啦啦啦 啦啦啦 啦啦啦 靡靡之音弄青燈
啦啦啦 啦啦啦 啦啦啦 良辰竟似水
啦啦啦 啦啦啦 啦啦啦 陽光普照今誰在
啦啦啦 啦啦啦 啦啦啦 還似豔陽天

蝶戀花

燕兒東逝流水 戰士吹梅一別
母鹿星河初透 琥珀煙火倚人間

獨我拈花碎步 金釵絳奴玲瓏
笙歌亂雪千重 晚淨天涼鳳華開

今夜要百花齊放與上 大日正開懷
十七名妖精獨上西樓 砍斷遠山寂寞梧桐
今夜要百花齊放與上 南國正芬芳
病玉階瑤殿香冷銷魂 滿城飛絮別是清香

皇上永晝安睡 王宮愛奴菱歌
今朝國破山河 露濃花瘦好燒水

今夜要百花齊放與上 青春正斷腸
暮雨晴 落花相思翻飛 找尋那春蝶此恨綿綿
就讓我死在這一片空虛的迷霧
當魂魄渡遠清歌行舟 送人間蒼茫曉夢煙雲
別離

似仙遊

窗外又是飛絮 小樓都是煙雲
付出的為你旋轉 天和地的來去

歌舞昇平似錦 晴空萬里無雲
命運你忽晴忽雨 江湖在你掌心

時光它朽不朽 韶華是泡沫
遊仙的迷宮中 我還要去找尋

餘火柳暗花明 樓外青山到底
幾番浮生入仙溪 紅塵夢是個謎

清詞麗句想你 閃亮的星影
無病呻吟寫你 花開無道理
人生宛若浮萍 太不堪一擊
遊仙的迷宮中 我還要去找尋

拜金國際俱樂部啦啦隊之歌(太陽系專用)

你是個偉大英雄呼嗚
你是個民族救星呼嗚
你是個Super Star啊呼嗚
你正在磨拳擦掌回神呼嗚

你有很會很會
你有很神很神
你一定可以打敗周杰倫啊呼嗚
你有很多麻索
又有很會功夫
你一定可以打敗周星馳啊呼嗚

你可以呼風喚雨呼嗚
你可以神出鬼沒呼嗚
你可以鬼使神差呼嗚
你讓我騰雲駕霧飄飄欲仙呼嗚

你有很會很會
你有很神很神
你要迎頭痛擊馬革裹屍呼嗚
你會百步穿楊
你會逐鹿中原
如入無人之境一以當十呼嗚

偶像 偶像 加加油
偶像加加油 加油油
偶像 偶像 加加油
偶像 加加油
偶像偶像偶像偶像加加油哈

你有很會很會
你有很神很神
我要珠光寶氣特別為你跳舞
你有很會很會

你有很神很神
我要濃妝豔抹特別為你跳舞

你要法力無邊
你要飛針走線
我要穿迷你裙特別為你跳舞
你是風流人物
我是美麗佳人
我要穿比基尼特別為你歡呼

哈啦全年無休

荳子說想要用功讀書 荳子說先要學好日文和英文
荳子說他想要和東東上床 說金城武也不錯
荳子說胸部要大一點 荳子說男朋友最好很有錢
可是荳荳只有十三歲 她的願望 一個也沒有達成

阿料說：下雨後 有彩虹
甚至是完全被料中

阿料的話並沒有指涉什麼 並沒有什麼特別意義
大多只是一句屁話 正如我們成天發言 正如我們手機發熱
正如我們胡扯一天 一天的衝勁一樣猛

荳子說哈啦全年無休 阿料也說打屁哈啦全年無休
我們說哈啦全年無休 全年無休 打屁哈啦樂無窮

阿料說哈啦全年無休 荳子也說打屁哈啦全年無休
我們說哈啦全年無休 全年無休 打屁哈啦樂無窮
樂無窮

黑妞馬子

她們想盡一切辦法
把皮膚弄黑絢麗 充滿野獸派狂亂美學
她們混雜她們拼貼她們
高高豎起他們的嘴唇 她們不豎起天線 那是白色的唇

Punk! Punk!
她們甚至很怪很怪
可是她們很溫柔
超未來感 內心是貓

她們想盡一切辦法
世界充滿野獸派馬子 我們的黑妞式尋常美學

拜金雙妹嘜

鄺俊達

在互聯網上對「拜金小姐」組合陳珊妮和李端嫻 (Veegay) 作一次快速搜尋，得回來的結果頗有啟發；其中一個連結直接帶你到一個崇拜 Beautiful Sandee 的網站，而鍵入 Veegay，則得到警告：禁止進入——你沒有得到批准進入此網站！



某程度上，以上正好總結了拜金小姐這個獨立音樂組合的形象：美麗卻遙不可及，但當你再挖大力一點，深一點，你便會發現那冰冷金屬表面底下，其實是才華橫溢的熱情雙妹嘜。

感謝台灣流行藝術家可樂王為兩位拜金女郎創作漫畫造像——她們誘人的造型大抵和她們的音樂同等重要。

在虛構的「神秘大千世界」中，兩名拜金女子帶着她們的妖嬈打扮——令人驚艷不已，所向披靡，不經意，性感，而且確然不怕自認拜金。

「我們拜金，號稱如此，本性也如此！」李端嫻臉上不帶絲毫表情地說：「我們喜歡金錢，喜歡名牌，十分時髦。」

事實上，如果你聽過她們的歌，你會有一個清晰的印象：一切她們所做或想做的，正是要好好享樂——而在過程中，更要看起來漂亮，來得燦爛。

例如在《拜金小姐》大碟收錄的〈快樂人生〉，她們歌頌一種早上懶床，中午曬太陽，晚上貪杯的享樂生活。

有何不可呢？兩女子對她們生活的喜好享受，無悔而揮灑，自得其樂。

「我倆都是獨立音樂人。」李端嫻解釋道。她跟獨立音樂標誌「人山人海」關係密切，但也曾和諸如王菲、彭羚和楊千嬅等流行歌手合作無間。

「很多唱片公司對歌手所做的一切，包括他們的音樂方向和風格都嚴加管束。但我們灌錄唱片則想怎樣便怎樣！我們十分幸運，可以做我們喜歡做的事，同時可以維生。」

「不過我們也有很多辛勞。來到細節部份時，我們的工作一點也不輕鬆。」

也許這裏正是陳珊妮和李端嫻相似的地方，也是她們另一個自我——「拜金小姐」形象的終結之處；雖然她們對生活優哉悠哉，但一來到她們的工作和鍾情的音樂，兩人便極之認真。

好像在香港藝術節這次音樂會（也是她們以「拜金小姐」名義作的首個音樂會），她們便力求與眾不同。毋須放棄太多，演出將同時側重她們的音樂和可樂王為她們打造的形象。



陳珊妮說，這次演出其實頗有台灣味道。「台灣音樂你很難把它界定為主流或流行音樂。我們對生活的態度（跟香港的）很不一樣。」

「台灣人喜歡討論，香港人則較實際；台灣人喜歡表現自己，我們喜歡令自己像知識份子。我們喜歡溝通，雖然大部份時間我們談的都是垃圾。」

陳珊妮補充，香港樂壇比較由流行音樂偶像主導。「如果你在這裏是公眾人物，人們會把你看作明星。搞一場音樂會需要很多資金和華麗的服裝……製作成本很高。

「我們的音樂會，感覺肯定會文化一點。」

那麼，對這次跨文化、跨媒介、跨地域的音樂合作，觀眾可有哪些期望？

陳珊妮說：「我、李端嫻和可樂王三人都很不一樣，但他們影響了我很多。我們都有很多創意，又有很多話要說。」

「就可樂王來說，他不太政治，但作的評論較社會性。事實上，他會說很多令人似懂非懂的話，不過，對世界和我們的社會，他真的有一套與眾不同的看法。」

李端嫻表示，這個音樂會跟她曾參與過的很不同；說到底，相對於以往她在人山人海製作中以嘉賓身份演出，這始終是她首次「個人」音樂會。

她解釋說：「現場站在台上演出，你會有成功的感覺。在錄音室錄音，就像為自己烹調，你可以用現代科技達到最好的效果。」

「現場在台上表演很棒，因為你可以有即時反應，氣氛醉人，你就像被放在一面放大鏡下，所有人的焦點都在你身上。」

「像拜金小姐那樣，我們喜歡受到注視！」

Materialistic Duo

Kevin Kwong

Do a quick Internet search on Sandee Chan and Veronica 'Veegay' Lee – aka the Material Girls – and the returned results are quite telling. One entry takes you straight to a web page that worships the Beautiful Sandee, while the 'Veegay' link warns: Forbidden – you don't have permission to access.

In a way, that kind of sums up the very image of this indie music outfit: beautiful and out of reach. Scratch a little harder and deeper though, and you'll find what lies underneath this metallic cool surface and exterior is a girl duo with warmth and great talent.

But thanks to Cola King – the versatile and popular Taiwanese artist who created the comics alter egos of Chan and Lee – their alluring packaging is just as important as their music.

In the fictitious 'mysterious materialistic world', the girls – with perfect peroxide hair, facial features and vital stats – are incredible, invincible, carefree, sexy and, yes, shamelessly materialistic.

"We are materialistic in name and nature!" Lee says with a deadpan straight face. "We like money and brands and being very fashionable."

Indeed, if you listen to their songs, you get a distinct impression that all they do (and want to do) is to have a good time – while looking beautiful and gorgeous in the process.

For instance, in *Happy Life*, a track from their self-titled debut album, they celebrate a hedonistic life that revolves around sleeping late in the morning, sun tanning at noon and drinking in the evening.

And why not? Chan and Lee are unapologetically casual and happy about doing what they love and enjoy in life. "We are both independent recording artists," explains Lee, who is attached to independent label People Mountain People Sea, but has worked closely with Canto-pop stars such as Faye Wong, Cass Phang and Miriam Yeung.

"A lot of music labels dictate everything that artists do including their musical direction and style. With our recordings, we do what WE want to do! In that sense, we are very lucky that we can make a living out of what we enjoy. "

"But it is also a lot of hard work. [Our work], when it comes to the nuts and bolts, is not glamorous at all."

Perhaps here is where similarities between Chan and Lee and their alter egos the Material Girls end. Despite their relaxed attitude towards life, when it comes to their work and passion – their music – both artists are extremely serious.

For this Hong Kong Arts Festival gig (and their stage debut as the Material Girls) for instance, the duo has been working hard to come up with something different. Without giving too much away, the show will be as much about their music as it is about their image: Cola King's art.



Chan says there is quite a Taiwanese flavour to this production: "Taiwanese music is hardly what you can define as mainstream pop. Our attitude towards life is very different [from that in Hong Kong]. "

"The Taiwanese like having discussions. Hong Kong people are more practical. Taiwanese like to express themselves. We like to see ourselves as more 'intellectual'. We like to communicate, though most of the time we just talk about rubbish. "

The accomplished singer-songwriter adds that the Hong Kong music market is more pop idol driven. She says: "If you are a public person there, people look at you like a star. A concert often involves a lot of money and beautiful costumes ... it has very high production cost. "

"Our show definitely has a more cultural feel to it. "

So what should audiences expect from this cross-cultural, cross-media, cross-Straits collaboration?

"The three of us are quite different, but their influences have affected me a lot. We are very creative and have quite a lot to say," says Chan. "With Cola King, he is not really political but more social in his commentaries. Actually, he talks a lot about nothing and can be quite obscure. Yet, he does have a very different view of the world and our society. "

Lee says this concert will be like no other shows she has been involved in so far. After all, this is her first 'solo' concert as opposed to being a guest in a People Mountain People Sea production.

"When playing live on stage, you get the feeling of being successful. When recording in a studio, it's like cooking for yourself. You can use modern technology to achieve the best effects," she explains.

"Performing on stage live is great because of the instant feedback. The atmosphere is amazing and it is like you are being put under a magnifying glass, everyone's focus is on you.

"Like the Material Girls, we love the attention!"

拜金小姐

2001年，陳珊妮與可樂王在「五四三音樂站」主辦的「深夜秘密結社」活動中結識，自此成為好友。其後，陳珊妮有了替可樂王的詩譜曲演唱的點子，並邀請李端嫻加入創作陣容，可樂王對這個計劃大表興奮，自願負責替「拜金小姐」打造美豔的圖象造型。

拜金小姐就此成軍。李端嫻和陳珊妮合作編曲、作曲、主唱，還幾乎包辦所有樂器。拜金小姐的音樂風格，正如可樂王替她們設計美豔的造型，充滿煙視媚行、玩世不恭的華麗氣質。



Material Girls

It was in 2001 that Sandee Chan and Cola King met on the programme *Secret Assembly after Midnight* on music543.com. They immediately became close friends. Later Sandee began singing Cola King's songs and invited Veronica Lee to join them. Cola King was so excited over this that he volunteered to create pictorial images of the Material Girls.

Thus Material Girls was born. Veronica and Sandee worked together on the melodies and tunes, and sang them as they also took on all the instrumental parts. The musical style of the Material Girls was exactly as depicted by Cola King – full of smoky allure and playful beauty.





李端嫻 演出

李端嫻，朋友都叫她Veegay，是本地音樂創作者兼錄音師，為黃耀明的音樂品牌「人山人海」製作團隊的成員。她畢業於香港中文大學音樂系，1993年獲香港演藝學院音響工程文憑，後加入「香港唐樓錄音室」工作。她能演奏多種古怪樂器，曾與戰友亞里安成立二人組合Minimal，活躍香港樂壇。曾合作的對象包括王菲、黃耀明、at17、何韻詩、謝霆鋒、彭羚、盧巧音、楊

千嬅、楊乃文等歌手，並替劇場、電影創作配樂，包括幾米音樂劇《地下鐵》等作品。

2000年，她與陳珊妮首度合作，負責《完美的呻吟》的編曲和錄音的工作，該專輯不僅獲得樂壇多項大獎，更被譽為十年來兩岸華語樂壇最精彩的創作之一。她與陳珊妮成為莫逆之交，繼續合作替本地及台灣歌手打造音樂，又以幕後工作者的身份創作許多令人驚喜的作品。

Veronica Lee Performer

Veronica Lee, whose friends call her Veegay, is a local music creator and recording technician. She was part of the team that was responsible for Anthony Wong's music label People Mountain People Sea. A graduate from the Music Department of the Chinese University of Hong Kong, she received an Advanced Diploma in sound design and music recording from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 1993. Later she worked at the Tang Lou Studio.

Adept at playing many kinds of strange musical instruments, she was part of the very popular duo Minimal. Lee has also worked with Faye Wong, Anthony Wong, at17, Denise Ho, Nicolas Tse, Cass Pang, Candy Lo, Miriam Yeung and Faith Yeung. She has also chosen music for both stage and screen including Jimmy's musical *Sound of Colours*.

She first got together with Sandee Chan in 2000 when they worked on the music and recording of *Perfect Groan*, which won many music awards and was considered one of the best Chinese-language music album to have emerged in over a decade. She and Sandee Chan have remained close collaborators creating music for many singers in Hong Kong and Taiwan. As a music composer, her work has had many pleasing results.



陳珊妮 演出

陳珊妮，華語樂壇的音樂創作人。作詞、作曲、編曲、製作、錄音、配唱、演奏無所不能，連唱片封面都自己畫、自己拍，堪稱「全方位偶像」。她近年積極替港台歌手打造暢銷曲，合作對象包括謝霆鋒、梁朝偉、莫文蔚、鄭秀文、許茹芸、萬芳、江美琪等，作品不計其數。

她共推出九張個人專輯及Live專輯，包括《乘噴射機離去》、《我從來不是幽默的女生》、《2001現場作品Happy Birthday》、《2003現場作品Happy Together》及最新專輯《後來，我們都哭了》等。2004年10月陳珊妮首次在台北紅樓劇場舉辦首次售票演唱會「美中毒極限定演唱會」。

2002年她與李端嫻成立Le Musique工作室，並合組「拜金小姐」，替可樂王的詩作譜曲。

Sandee Chen Performer

An outstanding creator of music in the Chinese language, the versatile Sandee Chen composes tunes, writes lyrics, produces recordings, sings back-up and performs. She even designs record sleeves, drawing and photographing them herself – a Renaissance woman indeed. In recent years, she has been helping local and Taiwanese singers to create popular tunes. Her collaborations have included working with Nicolas Tse, Tony Leung, Karen Mok, Sammi Cheng, Valen Hui, Man Fong and Chiang Meichi.

Chen has released nine studio and live albums including *Leaving on a Jet Plane*, *I'm Not a Humour Girl*, *Happy Birthday: Live in 2001*, *Happy Together: Live in 2003*, and the latest *Then We All Wept in Silence*.

In 2002 Chen and Veronica Lee set up the Le Musique Workshop and Material Girls, which set Cola King's poetry to music.



可樂王 演出

可樂王，左手寫詩，右手抽煙開航空母艦，大宇宙銀河太陽系集團亞洲分部台灣會館最型文藝青年，著有《哥哥妹妹百貨公司》、《旋轉花木馬》等多種圖文書，開創全新出版品路線。他2003年創辦詩刊《壹詩歌》，現為「蔣介石Lounge Bar」負責人，利用圖文雜交的高技術犯罪，走詩犯讀，不亦快哉。除了圖文書，可樂王亦出版筆記書作品，包括《哥哥妹妹百貨公司》系列、《哥哥妹妹紙娃娃》及《1979年的抽獎遊戲》等。

可樂王亦曾參與多項裝置藝術展覽。近年，他埋首於「《西門町美少女攝影畫報》粉樂町」攝影計劃，意圖展現台灣後殖民青春無敵燦爛式。此一系列曾於《中國時報副刊》、《自由時報》等平面媒體發表，又於台灣舉行當代藝術展，並於香港藝術中心及澳洲柏斯當代藝術中心等各地展出。

Cola King Performer

Cola King can always be found busy writing poetry with his left hand and holding a cigarette in his right. He has produced many innovative picture books. In 2003 he came out with a special publication *One-poetry*. Today, he is in charge of the Chang Kai Shek Lounge Bar and continues to produce unequalled poems that combine text and pictures. Cola King has also published a personal notebook.

Cola King frequently participates in installation art exhibitions. In recent years he has been busy with the Very Fun Park photograph series in downtown Taipei, a project which has been published in the *China Times* and *Liberty Times*. The project has also been shown at the Contemporary Art Exhibition in Taiwan; the Hong Kong Art Centre; and the Perth Institute of Contemporary Arts in Western Australia.



龍植池 導演／舞台及燈光設計

游走於歐亞兩地，不中不西，亦東亦西，不忠不哀，亦忠亦哀。

某日遇上拜金小姐，一拍即合，騰雲駕霧飄飄欲仙。

自從把萬能的晶鑽從可樂王手中搶回來後，得到拜金的力量，做出晶鑽般閃爍的燈光，當上燈光設計及導演的崗位，為人民服務。

除了拜金，閒來亦會拜月，拜神，拜山及拜水。

Edwin Lung *Director / Stage and Lighting Designer*

A theatre director, visual artist, choreographer and creator Edwin Lung has been working between Asia and Europe since 1989. His teachings, research projects and productions have delighted audiences and participants in Asia, Europe, North and South America.

Edwin is the recipient of numerous commissions and awards, including those from the Arts Council of England; the Australian Council; the British Council; Chisenhale Dance Space; The Green Room in Manchester; the Hong Kong Arts Festival; the ICA in London; the London Arts Board and the It's Queer Up North Festival and the Wingate Award.

Translated by Pan Shih

贊助舍計劃 Patron's Club

白金會員	Platinum Members	金會員	Gold Members
無名氏 伍集成文化教育基金會	Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund	顧資銀行 梁顯利興業有限公司 和記黃埔有限公司 怡和集團 嘉里控股有限公司 畢馬威會計師事務所	Coutts Bank Henry G Leong Estates Ltd Hutchison Whampoa Ltd Jardines Matheson Ltd Kerry Holdings Ltd KPMG
金滙集團 奧美廣告	E2-Capital Group Ogilvy & Mather Asia Pacific		
銀會員	Silver Members	銅會員	Bronze Members
九廣鐵路公司	Kowloon-Canton Railway Corporation	富德企業有限公司 微軟香港有限公司	Fontana Enterprises Ltd Microsoft Hong Kong Ltd
上海商業銀行 太古集團慈善信託基金	Shanghai Commercial Bank Ltd The Swire Group Charitable Trust		

學生票計劃捐助人 Student Ticket Scheme Donors

白金獎 無名氏 伍集成文化教育基金會 花旗銀行 滙豐 迎新投資有限公司 芝蘭文化基金會	Platinum Award Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund Citigroup HSBC Welcome Group Investment Limited Zegna Culture Foundation	The Helena May 胡立生先生 Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah 孔令華女士 國際釋迦文化中心	The Helena May Mr Maurice Hoo Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah Ms Hung Ling Wah The International Centre of Sakyamunis Culture Ltd
鑽石獎 梁家傑先生夫人	Diamond Award Mr & Mrs Alan Leong	席信先生 Mr David G Jeaffreson 頌恩音樂中心 Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin 九龍總商會 關文豪先生 Ms Anna Kwok On Nar 郭兆明先生 Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung 李樹榮女士 李慧敏女士 李美恩女士 李偉振先生 Ms Ester Li 李麗左先生 Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky 陸嘉仕先生 Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin 阿麥書房 Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai 莫均祥先生 Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Ms Platt and Friends 潘嘉文女士 Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man 唐景彬先生夫人 Ms Tsang Wai Yu 傑科電子有限公司 Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin 黃乃權先生 黃永強醫生及黃彬爵醫生兄弟班 余德銘先生 余其祥先生夫人	Mr Paul R Jackson Mr David G Jeaffreson Joyin Piano Music Centre Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin Kowloon Chamber of Commerce Mr Johnny Kuan Ms Anna Kwok On Nar Kwok Shui Ming Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung Dr Ernest Lee Shu Wing Ms Mary Lee Ms Myron Lee Mr Alex Li Wai Chun Ms Ester Li Mr Li Ying Chor Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky Mr Christopher J Lucas Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin Mackie Study Ltd Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai Ms Mok Kwun Cheung Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Ms Platt and Friends Dr Belinda Poon K M Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man Mr & Mrs Jim K P Tong Ms Tsang Wai Yu Vogue Electronics Co Ltd Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin Mr Wong Nai Hay Dr Wong Wing Keung & Dr Wong Ban Cho Xiong Di Ban Mr Desmond Yu Mr & Mrs Joseph K C Yu
金獎 無名氏 Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok 梁國權先生夫人 Ms Nam Kit Ho 孫漢明先生 孫永輝先生及施照德女士 杜榮基先生 Mr & Mrs Percy Weatherall 永亨銀行 任鈺君先生 葉謀遠博士	Gold Award Anonymous Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok Mr & Mrs Lincoln Leong Ms Nam Kit Ho Mr Stephen Suen Mr Stephen Sun & Ms Edith Shih Mr To Wing Kee Mr & Mrs Percy Weatherall Wing Hang Bank Mr David Yam Dr M T Geoffrey Yeh		
銀獎 無名氏 (2) 鄧陽伯康先生夫人 鍾婉怡女士 Epico Trading Co Ltd 方國忠先生 George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin 莫偉龍先生夫人 Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu	Silver Award Anonymous (2) Susan & Bernard Auyang Ms Josephine Chung Epico Trading Co Ltd Mr Bill Fong K C George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin Mr & Mrs Vernon Moore Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu		
銅獎 無名氏 (18) Sir David Akers-Jones 區榮耀先生 Ms Gael Black Ms Caroline Calvey 陳榮生先生 陳德經先生 Ms Chan Wan Tung 陳靜儀小姐 Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng 張錦昌先生 Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa 莊天任先生 Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling 周炳華先生 文化資援有限公司 Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans 霍穎珊先生 Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung 馮兆林先生 Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris	Bronze Award Anonymous (18) Sir David Akers-Jones Mr Au Son Yiu Ms Gael Black Ms Caroline Calvey Mr Samuel Chan Lok Sang Mr Chan Tak Ken Ms Chan Wan Tung Ms Liat Chen Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng Mr Cheung Kam Cheong Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa Mr Alex Chong Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling Mr Chow Ping Wah Cultural Strategies Ltd Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans Mr Fok Wing Huen Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung Mr Fung Shui Lam Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris		

支持及協助 Support and Cooperation

壹玖柒壹
89268
Acorn Design Ltd
法國航空公司
黃智龍
Ancha Vista
優越設計
樺利廣告有限公司
Bloomsbury Books Ltd
BMG Hong Kong Ltd
香港品牌管理
英國文化協會
國泰航空公司
CCDC舞蹈中心
香港中華總商會

Chocolate Rain Jewelry & Design
嘉林琴行
Consulate General of Brazil in
Hong Kong and Macau
法國駐香港總領事館

意大利領事館
Consulate General of Mexico in
Hong Kong
波蘭共和國駐香港領事館

俄羅斯聯邦駐香港兼澳門
特別行政區總領事館
西班牙領事館
Consulate General of
Switzerland – Hong Kong
Creative Café
Danone Imported Waters
(Asia) Pte Ltd
香港大學計算機科學系

石頭記
百代唱片
裕德堂有限公司
藝穗會
German Consulate General –
Hong Kong
樂韻琴行
灣景國際賓館
Hi Fi音響有限公司
快達票香港有限公司
民政事務局
演設計
香港演藝學院

香港藝術中心
香港圖書文具有限公司
香港中小型企業商會

香港潮州商會

香港大會堂
香港文化中心
港龍航空公司
香港各界婦女聯合協進會
香港教育學院
The Hong Kong Japanese Club
香港公共圖書館
香港唱片公司
香港話劇團
香港旅遊發展局
香港貿易發展局
和記電話有限公司

國際商業機器中國香港有限公司
政府新聞處

1971 design workshop
89268
Acorn Design Ltd
Air France
Alvin Wong
Ancha Vista
A-Plus Design
Avanny Advertising Co Ltd
Bloomsbury Books Ltd
BMG Hong Kong Ltd
Brand HK Management Office
British Council
Cathay Pacific Airways Ltd
CCDC Dance Centre
The Chinese General Chamber
of Commerce
Chocolate Rain Jewelry & Design
Collin Music Co Ltd
Consulate General of Brazil in
Hong Kong and Macau
Consulate General of France in
Hong Kong
Consulate General of Italy in Hong Kong
Consulate General of Mexico in
Hong Kong
Consulate General of Poland in
Hong Kong
Consulate General of the Russian
Federation in Hong Kong and Macau
Consulate General of Spain
Consulate General of
Switzerland – Hong Kong
Creative Café
Danone Imported Waters
(Asia) Pte Ltd
Department of Computer Science,
The University of Hong Kong
Emboss
EMI Group Hong Kong Ltd
Eureka Digital Ltd
Fringe Club
German Consulate General –
Hong Kong
Happy Sound Music Ltd
Harbour View International House
Hi Fi Review Ltd
HK Ticketing
Home Affairs Bureau
Hon Design & Associates
The Hong Kong Academy for
Performing Arts
Hong Kong Arts Centre
Hong Kong Book Centre Ltd
The Hong Kong Chamber of
Small and Medium Business Ltd
Hong Kong Chiu Chow Chamber of
Commerce Ltd
Hong Kong City Hall
Hong Kong Cultural Centre
Hong Kong Dragon Airlines Ltd
Hong Kong Federation of Women
The Hong Kong Institute of Education
The Hong Kong Japanese Club
Hong Kong Public Libraries
Hong Kong Records
Hong Kong Repertory Theatre
Hong Kong Tourism Board
Hong Kong Trade Development Council
Hutchison Telecommunications
(Hong Kong) Ltd
IBM China / Hong Kong Ltd
Information Services Department

國際演藝評論家協會(香港分會)
艾昂國際
香港意大利商會

香港意大利文化協會
霍安忠
九龍總商會
九龍酒店
葵青劇院
香港朗廷酒店
德國漢莎航空公司
六國酒店
阿麥書房
The Mammals
馬可李羅香港酒店
明達音樂有限公司
美心食品集團
Mission Production Company
Morn Creations Ltd
地鐵公司
Naxos Digital Services Ltd
新界社團聯會

Norwegian Representative Office
The Panic
柏斯琴行
卓匯達有限公司
保綠芭蕾舞用品中心
半島酒店
Planet Yoga by Master Kamal
PMC Connection (Hong Kong)
羅兵咸永道會計師事務所
香港電台第四台
袁德森
Ricky Music Factory
麗嘉酒店
Rococo Classic Ltd
挪威王國駐華大使館
沙田大會堂
上海商業銀行
上海總會
信昌唱片有限公司
信興集團
銀都機構有限公司
Simply Art
向日葵文化良品
香港西班牙商會

星巴克
史蒂文生黃律師事務所
上揚愛樂
辰衡圖書有限公司
Team and Concepts Ltd
電視廣播有限公司
時代週刊
通利琴行
香港大學美術博物館

環球唱片有限公司
城市電腦售票網
華納唱片有限公司
永亨銀行
香港基督教青年會(港青)
Zenith Designing & Printing
Services Ltd
香港崇德社
香港崇德社 II
香港東崇德社
九龍崇德社
新界崇德社
維多利亞崇德社

International Association of
Theatre Critics (HK)
Ion Global
Italian Chamber of Commerce in
Hong Kong
The Italian Cultural Society of Hong Kong
Kent Fok@tn PEACOCK
Kowloon Chamber of Commerce
Kowloon Hotel Hong Kong
Kwai Tsing Theatre
Langham Hotel Hong Kong
Lufthansa German Airlines
Luk Kwok Hotel Hong Kong
Mackie Study
The Mammals
The Marco Polo Hong Kong Hotel
Master Music Ltd
Maxim's Caterers Ltd
Mission Production Company
Morn Creations Ltd
MTR Corporation
Naxos Digital Services Ltd
New Territories Association
of Societies
Norwegian Representative Office
The Panic
Parsons Music Ltd
Patsville Company Ltd
Paul's Ballet Supplies Centre
The Peninsula Hong Kong
Planet Yoga by Master Kamal
PMC Connection (Hong Kong)
PricewaterhouseCoopers
Radio 4, Radio Television Hong Kong
Ray Yuen
Ricky Music Factory
The Ritz-Carlton Hong Kong
Rococo Classic Ltd
Royal Norwegian Embassy, Beijing
Sha Tin Town Hall
Shanghai Commercial Bank
Shanghai Fraternity Association HK Ltd
Shun Cheong Record Co Ltd
Shun Hing Group
Sil-Metropole Organisation Ltd
Simply Art
Sole Cultural Goods
Spanish Chamber of Commerce in
Hong Kong
Starbucks Coffee
Stevenson, Wong & Co
Sunrise Music
Swindon Book Company Ltd
Team and Concepts Ltd
Television Broadcasts Ltd
TIME
Tom Lee Music Company Ltd
University Museum and Art Gallery,
The University of Hong Kong
Universal Music Ltd
URBTIX
Warner Music Hong Kong
Wing Hang Bank Ltd
YMCA of Hong Kong
Zenith Designing & Printing
Services Ltd
Zonta Club of Hong Kong
Zonta Club of Hong Kong II
Zonta Club of Hong Kong East
Zonta Club of Kowloon
Zonta Club of the New Territories
Zonta Club of Victoria

**香港藝術節協會****Hong Kong Arts Festival Society****贊助人**行政長官
董建華先生**Patron**The Chief Executive
The Honourable Tung Chee-hwa**永遠名譽會長**

邵逸夫爵士

Honorary Life President

Sir Run Run Shaw, CBE

執行委員會**Executive Committee****主席**

李業廣先生

Chairman

Mr Charles Y K Lee, GBS, JP

副主席

許仕仁先生

Vice Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

義務司庫

李思權先生

Honorary Treasurer

Mr Billy Li

委員梁偉賢先生
湯比達先生
盛智文博士
鄭曹志安女士
韋嘉怡女士
夏佳理先生
康宇貞女士
張烈生先生**Members**Mr Wayne Leung
Mr Peter Thompson, SBS, OBE, LLD, JP
Dr Allan Zeman, GBS, JP
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP
Mrs Clara Weatherall
Mr Ronald Arculli, GBS, JP
Ms Teresa Hong
Mr Timothy Cheung**節目委員會****Programme Committee****主席**

許仕仁先生

Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

副主席

盧景文教授

Vice Chairman

Prof Lo King-man, MBE, JP

委員紀大衛教授
曾歷豪先生
李正欣博士
梁國輝先生
毛俊輝先生
譚榮邦先生
韋嘉怡女士
姚珏女士
伍日照先生**Members**Prof David Gwilt, MBE
Mr Nicholas James
Dr Joanna C Lee
Mr Nelson Leong
Mr Fredric Mao
Mr Tam Wing-pong, JP
Mrs Clara Weatherall
Ms Yao Jue
Mr Daniel Ng**國際節目顧問**

約瑟·施力先生

International Programme Consultant

Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會**Finance and Management Committee****主席**

李思權先生

Chairman

Mr Billy Li

副主席

許仕仁先生

Vice Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

委員梁偉賢先生
梁國輝先生**Members**Mr Wayne Leung
Mr Nelson Leong**發展委員會****Development Committee****主席**

梁偉賢先生

Chairman

Mr Wayne Leung

副主席盛智文博士
梁新羽珊女士**Vice Chairman**Dr Allan Zeman, GBS, JP
Mrs Leong Yu-san**委員**韋嘉怡女士
鄭曹志安女士
杜安娜女士
白碧儀女士
顏麗生女士
廖碧欣女士**Members**Mrs Clara Weatherall
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP
Mrs Igna Dedeu
Ms Deborah Biber
Ms Alexandria J Albers
Ms Peggy Liu**名譽法律顧問**

史蒂文生黃律師事務所

Honorary Solicitor

Stevenson, Wong & Co

香港藝術節基金會**Hong Kong Arts Festival Trust****主席**

霍靈先生

Chairman

Mr Angus H Forsyth

委員陳達文先生
梁紹榮夫人
陳祖澤先生
許仕仁先生**Members**Mr Darwin Chen, SBS, ISO
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP
Mr John C C Chan, GBS, JP
Mr Rafael Hui, GBS, JP**顧問**鮑磊先生
郭炳江先生
李國寶博士
梁紹榮夫人**Advisors**Mr Martin Barrow, GBS, CBE, JP
Mr Thomas Kwok, JP
Dr The Hon David K P Li, GBS, JP
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP**核數師**

羅兵咸永道會計師樓

Auditor

PricewaterhouseCoopers

職員	Staff	職員 (合約)	Staff (contract)
行政總監 高德禮	Executive Director Douglas Gautier	節目 接待經理 金學忠	Programme Logistics Manager Elvis King
節目 節目總監 梁掌璋	Programme Programme Director Grace Lang	製作經理 姚巧玉 梁觀帶	Production Managers Tiffany Yiu Roy Leung
節目經理 蘇國雲 周 森	Programme Managers So Kwok-wan Mio Margarit Chow	外展統籌 陳志勇	Outreach Coordinator Andrew Chan
節目統籌 葉健鈴 (進修休假)	Programme Coordinator Linda Yip (on study leave)	外展助理 劉江深	Outreach Assistant Eva Lau
署理節目統籌 錢 佑	Acting Programme Coordinator Eddy Zee	節目助理 李敬輝	Programme Assistant Christina Lee
市場推廣 市場經理 鄭尚榮	Marketing Marketing Manager Katy Cheng	技術統籌 陳焯華 鄭潔儀 馮幸如 林 環 李嘉寶 梁耀強	Technical Coordinators Billy Chan Cat Cheng Rufina Fung Nancy Lam Kathy Lee Gary Leung
助理市場經理 周 怡 林笑桃 游達謙	Assistant Marketing Managers Alexia Chow Chris Lam Andy Yau	音響統籌 陳健恒	Sound Coordinator Joey Chan
發展 發展經理 許穎雯	Development Development Manager Angela Hui	出版 編輯 朱琮愛	Publication Editor Daisy Chu
助理發展經理 陳艷馨	Assistant Development Manager Eunice Chan	英文編輯 Mya Kirwan	English Editor Mya Kirwan
會計 會計 殷鳳玲	Accounts Accountant June Yun	助理編輯 黃敬安	Assistant Editor John Wong
會計文員 黃國愛	Accounts Clerk Bonita Wong	市場推廣 助理市場經理 何惠嬰	Marketing Assistant Marketing Manager Agatha Ho
行政 行政秘書 朱達瀅	Administration Executive Secretary Carmen Chu	市場主任 楊 璞	Marketing Officer Michelle Yeung
接待員／初級秘書 李美娟	Receptionist / Junior Secretary Virginia Li	票務助理 麥雪華	Ticketing Assistant Ada Mak
辦公室助理 鄭誠金	Office Assistant Tony Cheng	客戶服務主任 蘇美而 伍佳彥 彭俊豪	Customer Services Officers Alfee So Wu Kai-yin Pang Leo
		發展 助理發展經理 程敏怡	Development Assistant Development Manager Michelle Ching
		行政 辦公室助理 陳俊民	Administration Office Assistant Dicky Chan

節目表 Programme Calendar

節目詳情，請瀏覽 www.hk.artsfestival.org
For programme details, please go to

二月
February

文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	◆文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre +香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall
	7:30 		
8:00 費雷堡巴羅克樂團 Freiburg Baroque Orchestra	7:30 波蘭國家歌劇院 《奧塞羅》 Polish National Opera Otello	◆ 7:45 ◆ 7:45 《阿福發現新大陸》 Dario Fo's Johan Padan and the Discovery of America ◆ 7:45	
			8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital
		+ 7:45 埃克森美孚新視野 – 清風銅管五重奏 ExxonMobil Vision – The Fresh Air Brass Quintet	8:00 布拉德·梅爾度三重奏 Brad Mehldau Trio
			8:00 莉拉·唐絲 Lila Downs
8:00 魏松與香港管弦樂團 Wei Song with HKPO	7:30 利夫·奧維·安斯涅斯與挪威室內樂團 Leif Ove Andsnes and the Norwegian Chamber Orchestra		
	7:30 《今夜歌舞昇平 – 上海、爵士、老歌》 All That Shanghai Jazz		8:00 埃克森美孚新視野 – 《東主有喜》 ExxonMobil Vision – Come Out & Play

三月
March

8:00 貝多芬九大交響曲 Beethoven Symphonic Cycle			
8:00 法蘭斯·布魯根與十八世紀管弦樂團 貝多芬九大交響曲 Frans Bruggen's Orchestra of the 18th Century Beethoven Symphonic Cycle	7:30 中國國家話劇院 《琥珀》 National Theater Company of China – Amber	◆ 7:45 ◆ 7:45 ◆ 7:45 《小王子復仇記》 Little Prince Hamlet	7:30 粵劇 Cantonese Opera 《穿金賣扇》The Gold-braided Fan 7:30 《雙仙拜月亭》The Blessing of the Moon 7:30 《琵琶亭》The Pipa
8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama			
	7:30		
	7:30		8:00 《拜金國際俱樂部》 Material Girls
8:00 莫扎特安魂曲 The Mozart Requiem			
8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama			8:00 巴西結他四重奏 Brazilian Guitar Quartet
	7:30 意大利艾德芭蕾舞團 Compagnia Aterballetto		8:00 伊薩依四重奏 Ysaye Quartet
	2:30/ 7:30		8:00 拉賈斯坦的遊吟詩人 Divana: Musicians and Poets of Rajasthan
			8:00 張錦晴鋼琴演奏會 Rachel Cheung Piano Recital
8:00 龐曹·桑切斯拉丁爵士樂團 Poncho Sanchez Latin Jazz Band		+ 7:45 兩極室樂團 Ensemble Antipodes	
	7:30	◆ 7:45	
	7:30 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España	◆ 7:45 智利戲偶劇團 《天地一孤雛》 La Troppa Jesús Betz	
	2:30/ 7:30	◆ 7:45	
	7:30	◆ 3:00/ ◆ 7:45	

戲劇 Theatre	音樂 Music	爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World	歌劇 / 中國戲曲 Opera / Chinese Opera	娛樂節目 Entertainment	舞蹈 Dance	埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision	加料節目 Festival Plus
演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA		▼演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA		◆沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall ※藝術中心麥高利小劇場 McAulay Studio, HK Arts Centre		藝術講座 Festival Talks 07/01 同聲歡美美國爵士樂和靈魂的風味 Different tastes of Jazz and Soul in America 15/01 《奧塞羅》 Othello 31/01 唱嚮文字 Writing Indie Lyrics 04/02 美國的拉丁精神：龐普·桑切斯、莉拉·唐絲 The Latin Spirit in America: Lila Downs and Poncho Sanchez 05/02 品嘗視覺·相·像 Visual Expressions in Indie Art 19/02 與貝多芬共舞：九大交響曲 The Nine Symphonies of Beethoven – Master of the Dance 19/02 《今夜歌舞昇平》新上海的音樂文化 Music Culture of Shanghai Revisited 示範講座 Lecture Demonstrations 24/02 音樂在挪威：從文法黃金時代到工業石油時代 The Music of Norway from a cultural 'golden age' to an industrial 'oil age' 28/02 貝多芬及其九大交響曲 Beethoven and his Symphonic Cycle 05/03 音樂會前講座 Pre-concert Talks 22/02 清風銅管五重奏 The Fresh Air Brass Quintet 11/03 巴西結他四重奏 The Brazilian Guitar Quartet 12/03 伊薩依四重奏 The Ysaÿe Quartet 16/03 兩極室樂團 The Ensemble Antipodes 工作坊 Workshops 21/01 巧手給他工作坊 Guitar Workshop 13/02 亞洲舞蹈劇場新勢力 New Asian Movement Technique 16/03 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España 17/02-07/04 閱讀我城：文學x城市 i-City Reading Workshop 18/03 荷蘭舞蹈劇場 III 芭蕾舞訓練、現代舞訓練、工作坊 Nederlands Dans Theater III Classical Training, Contemporary Training, Workshop 展覽 Exhibitions 17/02-20/03 2005年香港藝術節節目圖片展 Photographic Exhibition of the 2005 Hong Kong Arts Festival 17/02-20/03 貝多芬及其D小調第九交響曲，作品125 Ludwig van Beethoven and his Ninth Symphony, Op 125 A Photo Exhibition from the Beethoven-Haus Bonn, Germany 展覽導賞團 Exhibition Guided Tours 19/02 貝多芬故居博物館代表介紹圖片展內容 Walk through the Exhibition with a Beethoven-Haus Representative 沙龍 Salon Sessions 15/01 文學「變身」 Adapting from Literature 15/01 從距離中看香港劇場 Hong Kong Theatre from a Distance 22/01 香港有沒有「政治劇場」？ Do We Have 'Political Theatre' in Hong Kong? 05/03 中國先鋒劇場 Contemporary Theatre in China 特別節目 Special Programmes 18/03 荷蘭舞蹈劇場大師紀錄片研討分享會 Nederlands Dans Theater III Video Introduction 18-30/04 到荷蘭海牙與舞蹈大師會面 Kylán Foundation: Local choreographer/dancer to attend the Final Rehearsal of Kylán's new work in The Hague	
洛桑貝微芭蕾舞團 Béjart Ballet Lausanne		▼7:45 《法吻》 7:45 The French Kiss ▼7:45 ▼3:00 / 7:45 ▼3:00 / 7:45		◆8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital			
勅使川原三郎 / 渡島舞團《風花》 Saburo Teshigawara / KARAS Kazahana							
《奧麗莉亞夢遊仙境》 L'Oratorio d'Aurélia				※8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision – i-City ※3:00 ※8:00			
《彈跳飛人黨》 La Syncope du 7		◆聖約翰座堂 St. John's Cathedral ●藝術中心壽臣劇院 Shouson Theatre, H K Arts Centre ▲葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre ※8:00 ※13:00 / 8:00 《夜鶯》 8:00 The Nightingale ※8:00		※8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision – i-City ※3:00 / 8:00 ◆7:30 粵劇 Cantonese Opera 《六月雪》 June Snow ◆7:30 《帝女花》 Princess Chang Ping ※8:00 ※8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision – i-City ※3:00 / 8:00 ※3:00 / 8:00			
遊園劇場 《如夢莎華 – 莎士比亞狂想曲》 Footsbarn Travelling Theatre Perchance to Dream		◆8:00 俄羅斯東正教合唱團 Russian Orthodox Choir ◆8:00 ※8:00 ※3:00 / 8:00 《夜鶯》 8:00 The Nightingale ※8:00					
崑劇《長生殿》 Kun Opera The Palace of Eternal Youth				香港藝術節委約 Commissioned by the Hong Kong Arts Festival			
荷蘭舞蹈劇場III Nederlands Dans Theater III		▲7:45 香港話劇團《鐵娘子》 Hong Kong Repertory Theatre Vassa Zheleznova ▲2:45 / 7:45		節目詳情請參閱藝術節加料節目小冊子或瀏覽藝術節網頁 For details please refer to our booklet of Festival Plus or Festival Website			